

ORQUESTA DE EUSKADI SA-REN TXOSTENAK, AGIRIAK ETA ARGITALPENAK ITZULTZEKO ZERBITZUAK KONTRATATZEKO, PROZEDURA IREKI BIDEZ, LIZITAZIOA ERAENDU BEHAR DUEN BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA

1. KONTRATUAREN XEDEA

Kontratuaren xedea da ORQUESTA DE EUSKADI SA (aurrerantzean ORKESTRA) sozietatearen txostenak, agiriak eta argitalpenak itzultzeko zerbitzuak eskaintzea.

Kontratua ondorengo loteetan banatuta dago:

- 1. lotea: Testuen itzulpena, euskaratik gaztelaniara eta alderantziz
- 2. lotea: Testuen itzulpena, euskaratik edo gaztelaniatik ingelesera, frantsesera edo beste hizkuntzaren batera, eta alderantziz.

Lizitatzailerak lote baterako edo bietarako eskaintzak aurkez ditzakete.

Loteak banaka esleituko dituzte; beraz, guztiak esleitzailerak bakar baten edo gehiagoren¹ esku gera daitezke.

Kontratu honen xedetik kanpo geratzen dira testu literarioak edo, euren konplexutasunagatik edo gai oso espezifikoak izateagatik, ORKESTRAREN iritziz, gai horietan adituak diren itzultzaileei agindu behar zaizkienak, baita ikus-entzunezko euskarrietatik ateratako itzulpenak ere.

Itzultzeko txosten, agiri eta argitalpenak paperezko euskarrian zein formatu digitalean egon daitezke eta, testuaz gain, taulak eta grafikoak eduki ditzakete.

Kasu batzuetan itzulpena zinpeko itzultzaile batek egitea eskatzeko aukera dago.

Kontratuaren CPV kodea honako hau da: 79530000-8 Itzulpen Zerbitzuak.

2. EGIN BEHARREKO LANEN IRISMENA

a) Testuak

- Komunikazio-testuak: esku-programak, dosierrak, prentsa-oharren itzulpena, webgunerako eta/edo sare sozialetarako albisteak, eta abar.
- Eduki juridiko-administratiboko testuak: kontratu, agiri, lizitazio, diru-laguntza eta abarrekin lotutako dokumentuen itzulpena.
- Beste eduki mota batzuk dituzten testuak: offline euskarrietarako eta beste online kanaletarako testuen itzulpena.

b) Itzulpen-memoria

Kontratistak itzulpen-memoria kudeatzeko tresnaren bat erabili beharko du. Tresna horrek, gainera, itzulpen-lan bakoitzari buruzko estatistika-txostenak eskaini beharko ditu.

¹ Agiri honetan “kontratistari” buruzko erreferentzia lote bakoitzari dagozkion kontratistetako bakoitzari egiten zaiola ulertuko da.

3. ZERBITZUAREN EZAUGARRIAK

a) Honako baldintza hauek beteko dituzte itzulpenek:

- Jatorrizko txosten, agiri eta argitalpenen edukia osorik barne hartzea, ORKESTRAk berariaz adierazitakoa izan ezik.
- Jatorrizko txosten, agiri eta argitalpenen edukia fideltasunez islatzea, betiere xede-hizkuntzaren hizkuntza-ezaugarriek eta gramatikakoek eskatzen dituzten egokitzapenak eginez, baina itzulpen baten itxura eman gabe. Alegia, jatorrizko testu baten itxura emango zaio, nahiz eta itzultzaile bat baino gehiagoren artean eginda egon.
- Testuak itzulita, berrikusita eta zuzenduta egotea, akats mekanografiko, ortografiko, tipografiko, linguistiko eta estilistiko gabe eta puntuazio, formatu, ulermen edo aurkezpenarekin erlazionatutako akatsik gabe. Premiazkotasuna ez da sekula izango itzulpen baten kalitate baxua justifikatzeko arrazoi.
- Jasotzen diren euskarri berean aurkeztea: Word, Pdf, Xml, Html, Power-Point, Xliff eta abar.
- Beti jatorrizko hizkuntzatik itzultzea.
- Eduki osoan estiloaren homogeneousutasuna gordetzea, lana egiteko itzultzaile batek edo gehiagok parte hartu arren.

Azken batean, jatorrizko dokumentuetan jasotako terminologia (artistiko-kulturala zein juridiko-legala) ez dela literalki itzultzen, eta itzuli ondorengo dokumentuak itzulitako hizkuntzan baliokideak diren hitzak, adierazpenak, akronimoak, eleak eta abar biltzen dituela bermatu beharko da. Era horretan, jatorrizko dokumentuan aipatzen diren kontzeptuak zehatz adieraziko ditu, eta itzulitako testuak ezingo du erabat edo partzialki anbiguo eta/edo ulertezin gerta daitekeen akatsik edo nahasterik eragin.

ORKESTRAk kontratu-betebeharrak betetzen direla eta behar den bezala gauzatzen direla kontrola, egiaztza, gainbegira eta ikuska dezake, nahi duenean eta nahi duen moduan. ORKESTRAREN ustez itzulitako txosten, agiri eta argitalpenek gutxieneko baldintzak betetzen ez badituzte, beste itzulpen bat eska dezake, kostu gehigarriak gabe. Itzulpen berria dagokion xedearekin bat datorren epe batean aurkeztuko da.

b) Lehentasun-mailak eta entrega-epeak

2.200 hitz itzultzeko erreferentzia gisa hartuta eta ondorengo lehentasun-mailen arabera, honako hauek izango dira entregatzeko gehieneko epeak:

- Lehentasun-maila arrunta: egun baliodun bat, ORKESTRAk agiria, txostena edo argitalpena bidaltzen duen egunetik.
- Lehentasun-maila kritikoa: 0,5 egun baliodun, ORKESTRAk agiria, txostena edo argitalpena bidaltzen duen egunetik.

Egun baliodunak, lan-egun baten 24 ordu naturalak barne hartzen ditu.

Gehieneko epe horiek, ORKESTRARI egokia iruditzen zaionean, puntualki aldatu ahal izango dira, agiriaren izaera, konplexutasuna edo baldintzak kontuan hartuz. Kasu horietan, gehienezko epe berria adieraziko da beti.

c) Zerbitzua gauzatzeko lekua eta itzuli beharreko testuak entregatzeko eta itzultzeko modua.

Kontratistak kontratuaren koordinatzaile bat izendatuko du. ORKESTRAk pertsona horri egingo dizkio zerbitzuen eskaera guztiak eta hura arduratuko da zerbitzu horiek behar bezala eskaintzeaz.

Lanak kontratistaren bulegoetan egingo dira. Gauzak horrela, oro har itzuli beharreko testuak kontratistari bide telematikotik igorriko zaizkio. Kontratistak bide bera erabiliko du dagokion itzulpena ORKESTRARI igortzeko.

Zerbitzu zehatz bat eskaintzeko eskaera jasotzeko une berean, kontratistak ORKESTRARI itzuli beharreko testua(k) zuzen jaso d(it)uela berretsiko dio, hartu izanaren adierazpen bidez.

Zerbitzu-eskaera horretan, ORKESTRAk kontratistari zerbitzuaren modalitatea jakinaraziko dio; hau da, lehentasun arrunteko edo kritikoko zerbitzua den adieraziko dio. Eskaera jaso ondoren, kontratistak, gehienez ordubeteko epean, ORKESTRARI, eskatutako zerbitzu bakoitza zenbat denboran eskaini dezakeen adieraziko dio. Denbora hori, edozein kasutan, epigrafe honetako b) atalean aurreikusitakora egokitu beharko da. Horretaz gain ondorengo datu hauek emango dizkio:

- Dokumentua jaso den data
- Jatorrizko hizkuntzan dokumentuaren hitz-kopurua
- Entregatzeko kalkulaturako eguna, hitzen kopuruaren eta finkaturako lehentasunaren arabera
- Igorritako testuak itzulpen-memoriarekin duen antzekotasun-ehunekoa

ERANSKINA: Lote bakoitzeko itzultzeko ereduak.

Lote 1

EU>ES:

Erich Wolfgang Korngoldek jatorriz *Deception* (1946) filmerako idatzi zuen *Biolontxelo eta orkestrarako kontzertua* eskaini zuten ondoren. Pieza garrantzitsua da hau, bilbeari zein musikari dagokionean, bizia bezain trinkoa, eta Anne Gastinelen interpretazioan findua. Baina laburra da, eta akaso horregatik hautatu zuten bis gisa Max Bruchen *Kol Nidrei* barnekoia, orkestra, batuta zein bakarlariaren luzimendurako egokia.

Bigarren zatian, Sergei Prokofievek maitasun tragedia ezagunenarentzat idatzitako balletaren hautaketa entzun zen, Chichonen sena eta indarra guztiz azaleratu zituen. Izan ere, musikak biziki islatzen ditu jatorrizko izenburuaren izenondoak: *bikaina eta deitoragarria*. Hasierako *Montesco eta Capuletoak* eszenaren taupada bortitzak, minuetaren distira, *Balkoieszena* apartan biolontxeloek eta biolek garatutako gaia, eta *Romeo Julietaren hilobiaren parean*-ek ageri duen gordintasun gardena kritikariaren idatzizko lorratzak baino ez dira, premiazkoena entzutea dela ahaztu ez dezagun.

ES>EU

La música está presente desde siempre en todas las actividades humanas y las corrientes más actuales de la neurociencia consideran que formas primitivas de música precedieron al lenguaje hablado. Considerando tan remota presencia, no es de extrañar que también haya formado parte de la guerra desde las primeras manifestaciones de esta como fracaso absoluto de las relaciones entre sociedades. La capacidad de la música para producir todo tipo de estímulos ha sido tal que algunos instrumentos han llegado a tener el status de arma. La Primera Guerra Mundial marcó a toda una generación de compositores de uno y otro bando y segó la vida de muchas promesas musicales, dejando reducidas estas a un puñado de obras juveniles. Otros muchos vieron sus vidas y su producción musical marcadas por la siempre terrible experiencia bélica y algunos de los que quisieron reflejar su experiencia militar en su obra solo pudieron hacerlo años después del armisticio.

Administrativo

La prestación de los servicios objeto de esta contratación requerirá, en atención al contenido de los mismos, el tratamiento de datos personales por cuenta de la entidad contratante por parte del contratista.

En este contexto, el contratista reconoce quedar obligado al cumplimiento de lo dispuesto en el RGPD (en particular a lo dispuesto en sus artículos 28, 29 y 30).

De este modo y por disponerlo así el RGPD, el contratista, en su condición de Encargado del Tratamiento, se obliga a suscribir con la entidad contratante el correspondiente contrato con el contenido y alcance que determina el artículo 28 del RGPD.

Dicho contrato deberá ser suscrito con carácter simultáneo a la firma del contrato de prestación de servicios entre entidad contratante y el contratista.

LOTE 2

EN>ES

RAVEL: Can we ever have enough Ravel? Certainly not when the performances are this good. For the second disc in his traversal of Ravel's orchestral works, Robert Trevino and the Basque National Orchestra offer an enticing mix of familiar and unfamiliar items. You get an aptly crystalline performance of the elusive Valses nobles et sentimentales, fortified by an appealing lightness of rhythm, followed by the zillionth version of the unkillable Menuet antique. Frontispice, a tiny "avant-garde" work originally written for piano five-hands, and here orchestrated by Pierre Boulez, comes off sounding very much like, well, Pierre Boulez. So now we know where he got much of his own inspiration.

Dans *Fanfarria – Preludio*, le compositeur laisse libre cours aux particularités sonores et aux modes d'exécution des différentes familles d'instruments. La forme ne suit aucun modèle préétabli, mais impose sa propre logique avec une suite bien ordonnée de plusieurs sections toutes en contrastes. La première, qui fait la part belle aux vents, est suivie d'une autre moins *fanfarriosa*, plus fluide, où les violons et altos avec sourdine s'imposent. Toutes les cordes s'unissent ensuite dans un *Andante* auquel bois et cuivres répondent en écho. Le *tempo* se calme ensuite pour atteindre un *Lento sostenuto*, avant de laisser place à un *Allegro assai* tout en force, un mouvement joyeux qui se termine en une sorte de *Maestoso* choral, point d'orgue et point final de l'œuvre. En définitive, un « petit chef d'œuvre » né du talent et du travail